



## 07 NOVIEMBRE

- Jueves **01**
- Viernes **02**
- Sábado **03**
- Domingo **04**
- Lunes **05**
- Martes **06**
- Miércoles **07**
- Jueves **08**
- Viernes **09**
- Sábado **10**
- Domingo **11**
- Lunes **12**
- Martes **13**
- Miércoles **14**
- Jueves **15**
- Viernes **16**
- Sábado **17**
- Domingo **18**
- Lunes **19**
- Martes **20**
- Miércoles **21**
- Jueves **22**

- Viernes **30**
- Jueves **29**
- Miércoles **28**
- Martes **27**
- Lunes **26**
- Domingo **25**
- Sábado **24**
- Viernes **23**
- Jueves **22**



## ☐☐ MÁS Y MEJORES HERRAMIENTAS PARA UTILIZAR EL EUSKERA EN EL ORDENADOR

La Viceconsejería de Política Lingüística, a través de su página web, pone a disposición de los usuarios y usuarias varias herramientas para facilitar y fomentar el uso del euskera en las nuevas tecnologías.

La Viceconsejería de Política Lingüística (VPL), consciente de la importancia de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) para la normalización del euskera, comenzó hace ya tiempo a ofrecer a los usuarios vía Internet varias herramientas que les posibilitaran trabajar con el ordenador en euskera. Dichas herramientas se pueden consultar o descargar en la dirección [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net).

El software básico de los ordenadores está en euskera, y es muy fácil de obtener: los sistemas operativos Windows y Linux así como los paquetes ofimáticos Office 2003 de Microsoft y OpenOffice.org de código abierto. En estos momentos, Microsoft está preparando las versiones en euskera de Windows Vista y Office 2007. La VPL garantizará la calidad lingüística de dichas versiones en euskera.

En cuanto al corrector ortográfico, tras la primera versión del corrector ortográfico Xuxen se han sucedido muchas otras. La última de ellas es Xuxen III, y ya se está preparando también la versión Xuxen IV. En la nueva versión del corrector, además de ampliar el léxico, se van a integrar varias funciones para la corrección de la gramática y el estilo. El corrector ortográfico de código abierto también está desarrollado: funciona en OpenOffice.org y se puede obtener gratis en la red.



Los diccionarios también son una herramienta indispensable, y se pueden usar de dos formas en el ordenador: mediante consultas on-line, o integrando el plugin en nuestro procesador de textos. En la página web Euskara se pueden consultar on-line los principales diccionarios de euskera: la nueva edición del diccionario Elhuyar, el diccionario Hiru Mila, el diccionario Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia, el diccionario enciclopédico Harluxet, el diccionario de sinónimos y antónimos y el diccionario Morris. Además, en el sitio web [euskara.euskadi.net](http://euskara.euskadi.net) se pueden obtener los plugins de tres diccionarios: los diccionarios Elhuyar (euskara-castellano y euskara-francés) y el diccionario de sinónimos de UZEI.

En el caso de necesitar terminología especializada, se puede consultar "Euskalterm", el Banco Terminológico Público Vasco: [www.euskadi.net/euskalterm](http://www.euskadi.net/euskalterm).

Las herramientas para navegar en Internet (Internet Explorer, Firefox...) y las aplicaciones del correo electrónico también están en euskera, y se obtienen junto con los sistemas operativos Windows y Linux.

Los desarrolladores de páginas web encontrarán en el sitio web de la VPL la biblioteca de búsquedas Miatu Erraz, herramienta que facilitará las búsquedas realizadas en euskera.

Por tanto, hoy en día contamos con numerosas herramientas y software en euskera. Las mencionadas aquí y las desarrolladas por los demás agentes tecnológicos están recogidas en el inventario de las TIC en euskera, y se pueden consultar en la dirección [www.euskara.euskadi.net/ikt\\_inventarioa](http://www.euskara.euskadi.net/ikt_inventarioa). Gracias a este inventario, la población vascofona puede saber en todo momento de qué recursos tecnológicos en euskera dispone y dónde puede obtenerlos.



## NUEVOS PROYECTOS MINTZAPRAKTIKA

En los últimos años términos como *mintzapraktika*, *mintzalagun*, *berbalagun*, *solaskide* se han vuelto muy comunes entre nosotros. La actividad llamada "*Mintzapraktika*", o sea, "prácticas de conversación", consiste en reunir a hablantes habituales de euskera con personas que no tienen costumbre de hablarlo. Recientemente la VPL y la Federación de entidades que trabajan a favor del euskera Topagune han renovado el acuerdo suscrito el año pasado con el fin de impulsar los programas *Mintzapraktika*.

El responsable de los proyectos de *Mintzapraktika* promovidos por Topagune es Iker Martínez de Lagos. Tras informarnos del momento actual del programa, nos ha dado cuenta de las innovaciones que se van a introducir en el proyecto durante este curso.

### Un año más *Mintzapraktika* ha iniciado su andadura.

En efecto. El curso ya ha comenzado. Todos los participantes en el programa –indistintamente de su denominación (*mintzalagun*, *berbalagun*, *solaskide*...)– ya están en marcha.

### Es decir, como en años anteriores.

Sí, en ese aspecto no hay ninguna novedad. Y es que, al igual que en los cursos anteriores, en este nuevo curso también se van a formar numerosos grupos en todo el País Vasco, con el fin de reunirse semanalmente y hablar en euskera sobre todos aquellos aspectos y temas de su agrado. Algunos se reúnen en el parque, otros en la plaza, otros en algún bar, en el polideportivo o en algún txoko... pero todos ellos tienen un mismo objetivo: hablar en euskera sobre cualquier tema.



Lea-Artibalako Berbalaguna egitasmoa arduradunak euskaldun zahar eta euskaldun berri batekin

### Los proyectos de *Mintzapraktika* se están fortaleciendo últimamente...

Efectivamente. Y voy a explicar por qué. La colaboración es una práctica ya habitual en los proyectos de *mintzapraktika*. Allí donde se pone en marcha un proyecto de estas características es muy habitual la colaboración entre las insti-

tuciones locales, los *euskaltegis* y los grupos de promoción del euskera. En los últimos años, la iniciativa local se ha visto complementada en muchos casos con otras de carácter supramunicipal, abarcando a más de un municipio. Y algunas de estas iniciativas se han afianzado. He aquí algunas de ellas: el acuerdo *Berbarri*, *Mintzaeguna* (se ha organizado durante dos años), actividades conjuntas realizadas por interlocutores de distintos pueblos, las jornadas organizadas en 2005...

### El objetivo de este curso es reforzar aún más el proyecto...

Estamos en ello. El impulso principal de esta iniciativa es el acuerdo entre la Viceconsejería de Política Lingüística y la federación Topagune. Esto aportará dos novedades fundamentales al proyecto: por un lado, se creará la marca *Mintzapraktika*. A partir de ahora, las iniciativas que se organicen conjuntamente entre los grupos de euskera, los *euskaltegis* y demás grupos sociales e instituciones públicas tendrán una imagen nueva y unificada. Por otro lado, cabe mencionar el sitio [Mintzapraktika.org](http://Mintzapraktika.org).

### ¿Con qué objetivo se ha creado el sitio *Mintzapraktika.org*?

Para que sirva de punto de encuentro para todos los participantes de los programas de *Mintzapraktika*. En este sitio se recopilará toda la información. Su objetivo fundamental es ofrecer un sitio nuevo para el uso del euskera.

### ¿Qué ofrece este nuevo sitio?

Muchas cosas. Por un lado, ofrecerá cumplida información sobre los programas, su funcionamiento, historia... Por otro lado, dará todo tipo de explicaciones y aclaraciones: se ofrecerá la información necesaria para aquellos que quieran participar en los diferentes programas existentes en Euskal Herria. Se trata de facilitarles la información para que puedan acceder a los programas que les interesen; es decir, se les indicará el modo de establecer relaciones y contactos de interés. Además, habrá una sección de noticias y novedades: en esta sección se dará cuenta de todas las noticias que surjan en torno a los programas de cada lugar y se mostrarán también reportajes, videos y fotografías sobre dicha temática.



### ¿Cómo participarán los llamados interlocutores en este sitio web?

Hay muchas formas de participar. El sitio ofrece más de una opción para ello: el foro, el chat o la posibilidad de abrir un blog propio. De todas formas, lo importante es hablar. Eso es lo principal. Al mismo tiempo, el nuevo sitio brinda la oportunidad de realizar prácticas de conversación a través de Internet. Esta es, sin duda, el aspecto más novedoso. Así, las personas que no puedan participar en proyectos locales tendrán una oportunidad excepcional para hablar en euskera a través de las nuevas tecnologías. Invito a todas las personas interesadas a que visiten el sitio [www.mintzapraktika.org](http://www.mintzapraktika.org).

# euskararen Berripapera

## ACTO ACADÉMICO DE INAUGURACIÓN DEL NUEVO CURSO DE LOS EUSKALTEGIS

El pasado 25 de septiembre se celebró en Bilbao el acto académico de inauguración del curso 2007/08 de Euskaldunización de Adultos. Los participantes en dicho acto fueron la Consejera de Cultura Miren Azkarate, el Viceconsejero de Política Lingüística Patxi Baztarrika, el representante de la Red de Euskaltegis Municipales Aitor Etxebarria, la representante de la red de Euskaltegis Privados Homologados Mertxe Mujika y el lingüista Juan Carlos Moreno Cabrera.

La Consejera de Cultura elogió la aportación que realizan a favor de la cohesión social aquellas personas que en la edad adulta dan el paso de aprender euskera, ya que, según la Consejera, "estas personas construyen puentes firmes entre las dos comunidades lingüísticas que forman esta sociedad". Azkarate afirmó, asimismo, que "la evolución que los euskaltegis han experimentado a lo largo de los últimos 30 años muestra que estamos avanzando sin cesar", y quiso hacer una mención especial a todos los profesores, gestores y demás agentes que han trabajado desde los primeros años de los euskaltegis para que toda esta red llegue hasta donde está ahora. La conferencia del acto académico corrió a cargo de Juan Carlos Moreno Cabrera, Catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid, bajo el título "Del bilingüismo pasivo al bilingüismo activo".



## EL LINGÜISTA DAVID CRYSTAL VISITÓ BILBAO

El lingüista galés David Crystal estuvo en Bilbao el 24 de septiembre, gracias a la invitación realizada por Unesco Etxea. En dicha visita, la Viceconsejería de Política Lingüística tuvo la oportunidad de compar-

tir con el conocido lingüista sus experiencias acerca de la política lingüística. Por otro lado, la VPL recibió con agrado la creación por parte de la Universidad del País Vasco (UPV-EHU) de la Cátedra UNESCO sobre el Patrimonio Lingüístico Universal, ya que considera que dicha iniciativa es muy positiva para la pluralidad lingüística. Así mismo, la Viceconsejería también ha elogiado la traducción al euskera del libro de David Crystal titulado "The Language Revolution" ("Hizkuntzaren Iraultza"), ya que, además de ser una obra de referencia en temas de pluralidad lingüística se trata también de una herramienta inmejorable para la sensibilización acerca de la pérdida de las lenguas.



## EVALUACIÓN Y ESPACIOS DE COLABORACIÓN

El pasado mes de septiembre, representantes de la Viceconsejería de Política Lingüística (VPL) se reunieron en Madrid con los miembros de la Comisión de Expertos del Consejo de Europa, con el fin de analizar el segundo informe del Estado Español acerca del nivel de cumplimiento de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias.

La VPL, así mismo, dio a conocer a la Comisión de Expertos el Servicio para la garantía de Derechos Lingüísticos "Elebide", con el propósito de informarles acerca del trabajo que se está realizando para garantizar los derechos lingüísticos.

Antes de viajar a Madrid, la VPL ofreció una rueda de prensa en Bilbao para dar a conocer su valoración acerca del mencionado segundo informe así como para hablar del informe realizado por el Gobierno Vasco.

En lo que respecta a la CAPV, el Viceconsejero Patxi Baztarrika destacó que en el informe del Gobierno Vasco queda claro que el proceso de revitalización del euskera va avanzando progresivamente y que en dicho informe se ofrece un fiel retrato de tal avance. Además, el Viceconsejero subrayó que han tratado en todo momento de cumplir las recomendaciones del Consejo de Europa.



Sin embargo, según el Viceconsejero, la Administración y las Instituciones Públicas del Estado Español están lejos aún de cumplir con lo establecido en la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. Así, afirmó que el Estado debería tomar ciertas medidas inmediatamente. Por otro lado, Baztarrika expresó que la ratificación y la entrada en vigor de la Carta por parte del Estado Francés serían muy beneficiosas para el euskera.

Por último, el Viceconsejero propuso al Gobierno de Navarra crear y poner en marcha un espacio de colaboración para promover el uso del euskera.

Por otra parte, los gobiernos de la CAPV, de Cataluña y de Galicia han propuesto al Ministerio de Administraciones Públicas la creación de un marco estable de comunicación y participación para el fomento del multilingüismo en el Estado.

## AVISO

En breve el boletín informativo **Euskararen Berripapera** contará con una versión electrónica. Si usted viene recibiendo la versión en papel y en el futuro desea recibir exclusivamente la electrónica, háganos llegar un mensaje a esta dirección: [berripapera@ej-gv.es](mailto:berripapera@ej-gv.es). Nos debe indicar su nombre y apellidos así como la dirección en la que desea recibir dicho boletín.

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de los datos personales, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco le informa de que sus datos serán introducidos en un fichero automatizado, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Como se recoge en la mencionada ley, puede dirigirse a la siguiente dirección para ver, corregir, borrar o declarar que no le interesa proporcionar los datos: Dirección de Promoción del Euskera, Calle Donostia-San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir Euskararen Berripapera en su domicilio, póngase en contacto con nosotros en la siguiente dirección:  
Dirección de Promoción del Euskera, Calle Donostia - San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.  
Tfn.: 945 01 81 16 [berripapera@ej-gv.es](mailto:berripapera@ej-gv.es)

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA  
Viceconsejería de Política Lingüística